



FEMINA MODERNA

allmänna sången

CONDUCTED BY
MARIA GOUNDORINA

CHORAL MUSIC BY

Lera Auerbach Anna Cederberg-Orreteg Nana Forte
Galina Grigorjeva Anna-Karin Klockar Libby Larsen
Clara Lindsjö Maria Löfberg Cecilia McDowall
Tebogo Monnagotla Karin Rehnqvist
Susanne Rosenberg Andrea Tarrodi

FEMINA MODERNA

LARSEN, LIBBY (b.1950)

SONGS OF YOUTH AND PLEASURE (1986) *(ECS Publishing)* 10'49

- [1] I. Song for a dance 2'09
- [2] II. Pluck the fruit and taste the pleasure 1'28
- [3] III. Kisses 3'15
- [4] IV. Hey Nonny No! 3'49

KLOCKAR, ANNA-KARIN (b.1960)

SPEECHES (2015) *(Gehrmans Musikförlag)* 9'17

- [5] I. The Rights of Woman [soloists: Thyra Häggstam, Karin Nordström, Maria Nylander, Fanny Palmgren] 2'32
- [6] II. Surrender Speech [soloist: Tomas Lundqvist] 3'05
- [7] III. The Best Friend [soloists: Axel Rällfors, Axel Rudolphi] 3'33

TARRODI, ANDREA (b.1981)

- [8] LUME (2007) *(Edition Tarrodi)* 6'09

AUERBACH, LERA (b.1973)

- [9] LULLABY (2002) *(Sikorski Musikverlage)* [soloists: Emma Bendz, Maria Nylander] 4'13

CEDERBERG-ORRETEG, ANNA (b.1958)

- [10] JORDNÄRA (2013) for female choir *(Manuscript)* 2'45

MCDOWALL, CECILIA (b.1951)

- [11] REGINA CÆLI (2004) *(Oxford University Press)* 2'45

MONNAKGOTLA, TEBOGO (b.1972)

- 12 APELSINEN HAR MOGNAT (2000) (*Manuscript*) 3'13
[soloists: Hanna Fahlbeck, Sofia Ögren, Clara Curman, Ingrid Edberg]

FORTE, NANA (b.1981)

- 13 LIBERA ME (2003) for two mixed choirs (*Edicije DSS*) [soloist: Josefín Lomäng] 5'58

GRIGORJEVA, GALINA (b.1962)

- 14 IN PARADISUM (2012) for male choir (*Estonian Music Information Centre*) 2'46

LÖFBERG, MARIA (b.1968)

- 15 SANDSKRIFT (2014) (*Gehrmans Musikförlag*) 7'08

REHNQVIST, KARIN (b.1957)

- 16 TILT, drama för kör (1985) (*Gehrmans Musikförlag*) [clappers: Tomas Lundqvist] 8'42
Sardinsång I – TILT – Sardinsång II

ROSENBERG, SUSANNE (b.1957)

- 17 PUST (1998) (*Susanne Rosenberg & Udda Toner*) [soloist: Carin Backman (kulning)] 4'58

LINDSJÖ, CLARA (b.1991)

- 18 THE FIND (2010) (*Manuscript*) [soloist: Clara Lindsjö] 4'50

TT: 75'53

ALLMÄNNA SÅNGEN

MARIA GOUNDORINA *conductor*



Libby Larsen (b. 1950) is one of the most frequently performed of modern composers from the USA. She has composed around 500 works in a variety of classical genres. *Songs of Youth and Pleasure* is written in madrigal form, with Renaissance texts in English. Both the text and the music celebrate the joy of living with great expressivity. Larsen remains faithful to the madrigal tradition, treating every word with great sensitivity – a quality that is required of the choral singers as well.

Anna-Karin Klockar (b. 1960) comes from the Swedish province of Dalecarlia, and has extensive experience in writing music for film and television, mainly in Italy. Her decision to clothe three fantastic speeches in music has resulted in a work of the highest calibre. The singers are required to perform these unique *Speeches* with great expressivity; stubborn and angry in *The Rights of Woman*, tired and despondent in *Surrender Speech* and tragicomical in *The Best Friend*. The composer works with simple expressive means, such as evocative *glissandi* at the end of words, sounds that create a feeling of cold, and extremely effective solo entries.

Andrea Tarrodi (b. 1981) is a talented young Swedish composer who writes principally for voice and for orchestra. In *Lume* she works with a single word – ‘lume’, ‘light’. A light created by the voices takes the listener into a meditative phase of musical experience. The choir forms a sound canvas that is transformed from time to time by means of ‘hand tremolo’ (a tremolo effect produced with the hand and lips) and *glissandi*. In a canon, two sopranos are entwined, like beams of light, in each other and in the sound of the choir.

Lera Auerbach (b. 1973) is a Russian composer who has lived in the USA since 1991. She is also a concert pianist and an author. Her music is characterized by stylistic freedom and a skilful combination of tonal and atonal sounds. Her operas and ballets are performed all over the world. With its harmonic and rhythmic simplicity, *Lullaby* provides an outlet for the emotions contained in William Blake’s philosophical text.

With modest expressive means – *glissandi* between the notes and a harmonic minor scale with augmented fourth – the composer succeeds in portraying both calm and unease.

Throughout her career **Anna Cederberg-Orreteg** (b. 1958) has composed and made arrangements for the pupils, groups and ensembles that she has had the occasion to work with. She wrote *Jordnära* (*Down to Earth*) for her women's choir, Salvia. The most important compositional principles in the work are imitation and canon. After a unison beginning, earthy chords are built up from which a massive sound seems to radiate. Four- and eight-part imitations of certain phrases create a beautiful echo effect.

Cecilia McDowall (b. 1951) is an award-winning British composer. Her choral music is characterized by her skill in exploiting the human voice and her gift for writing melodies and finding exciting rhythms. *Regina caeli* has two main elements – the 'alleluia' chord and the text's dance-like melodies. At each 'alleluia' we feel as if the queen of heaven were soaring above us, exuding enormous power and inspiration.

Tebogo Monnakgotla (b. 1972) was born and grew up in Uppsala, Sweden. For her the process of composition starts with abstract images that she then translates into sounds. The text provides the composition with its feeling and form. Bei Dao is one of China's most famous contemporary poets. He represents the 'Misty Poets', a group within modern Chinese poetry that has rejuvenated the genre with the aid of Western influences. His language is subjective, characterized by allusions and metaphors. Monnakgotla plays with the word 'apelsinen' ('the orange'): the singers whisper it, divide it up into individual syllables and repeat it with different articulation. The orange is a Chinese symbol that represents happiness.

We are all afraid of death – but we also all hope for eternal rest and eternal light when our life is over. The motet *Libera me* by **Nana Forte** (b. 1981) is the composer's reflec-

tion upon this funeral antiphon. By means of a slow and gradual increase in tempo she builds up enormous tension, culminating in ‘dies magna’ (that great day) – even if this is a day of ‘exceeding bitterness’. The singers must work their way through dissonant harmonies (purgatory) before finding peace in the C major of paradise.

Galina Grigorjeva (b. 1962) is originally from the Ukraine, but now lives in Estonia. In her *In paradisum* the sound canvas of Nordic choral singing is combined with the rich, homophonic sound of Slavic choirs, a combination that suits the text perfectly. The angelic song which accompanies our passage to Paradise is very close to that of Gregorian choral singing. Galina Grigorjeva enfolds this in beautiful, cluster-like sounds. The choir of angels receives us with resplendent six-part chords, as if we were at a Russian Orthodox festival. The male-voice choir version of *In paradisum* is characterized by the taut construction of the sound canvases in the opening passage and also by the sonic richness of the work’s second section.

Maria Löfberg (b. 1968), cantor and composer, is driven by the desire to make the most of the choir’s infinite sound possibilities. She has chosen demanding harmonies and rhythms, spreading them over eight parts to impart life to Christina Glasell’s thoughtful text, which forces us to pause and contemplate the meaning of life. ‘We write in the sand’, and it is just as pointless as ‘rais[ing] our voices against storm and wave’. With our all-controlling reason we pick stones and ‘sort them into piles, compare and trade’ and believe that they fill our lives with meaning. Have we forgotten how to recognize the miracle of ‘these countless galaxies’ and their planetary systems around every star? Have we, so insignificant in space, forgotten how to ‘know the winds that blow around other suns in foreign galaxies’?

Since her breakthrough in 1983 with the vocal work *Davids nimm*, **Karin Rehnqvist** (b. 1957) has become known for both instrumental and vocal music in Sweden and internationally. *Tilt*, with a text from a 1960s play of the same name, is one of her

least familiar works. The theme of the piece is ‘an image of our own existence in the form of a pinball game: he who is too cautious will end up experiencing nothing, his life will be pointless; but the life of the daredevil might be cut short, and nobody would understand what he had done or how things happened.’ In both the play and the music, this story is told with the help of eleven sentences. Just like in a pinball game, some of the sentences come back again and again, in random order. Each sentence has its own distinct character, and demands theatrical expressivity from the choral singers in performance.

Susanne Rosenberg (b. 1957) has been a pioneer when it comes to rediscovering older folk singing techniques and using them in new artistic contexts. In *Pust* (*Puff* – as in ‘puff of wind’) she uses the sounds of breathing in and out, sounds with a very breathy quality, rhythmic syllables, *kulning* (herding calls) and the direct style of singing typical of folk music.

Clara Lindsjö (b. 1991), formerly a member of Allmänna Sångern, has one foot in the traditional singer/songwriter genre and the other in the classical choir world. Some time ago she chose to combine the two with the aid of a microphone, effect pedals and a loop machine. In *The Find* it is the voices of the choir that are used as a loop machine. The soloist’s beautiful voice sings a song of praise to the peculiar and unknown facets that we sometimes discover within ourselves.

© *Maria Goundorina 2016*

Based in Uppsala, **Allmänna Sångern** represents a rare combination of time-honoured tradition and innovative musicianship. Founded as a male-voice choir, it has been part of academic life in Uppsala since 1830. The conversion into a mixed choir took place in 1963, and although the choir continues to honour the rich Swedish choral tradition

it is also dedicated to highlighting music by contemporary composers. Awards in international competitions, including the European Grand Prix in Varna in 2005, and high-profile appearances such as its participation at the 2005 Nobel Prize Banquet has led to international tours and invitations: in 2011 Allmänna Sångern appeared on the sound track of Zhang Yimou's film *The Flowers of War* and subsequently made a tour to China.

Always eager to meet new challenges, the choir wishes to inspire its audiences to discover new music and have new musical experiences. This has led to pioneering collaborations, for instance with the jazz pianist Anders Widmark, on a recording (BIS-1714) that received the Swedish Grammis award in 2009. Patron of Allmänna Sångern is H.R.H. Crown Princess Victoria.

www.allmannasangen.se

Maria Goundorina was born in Novosokolniki in Russia and grew up near Moscow, where she started singing in choirs at the age of seven, taking up conducting when she was fifteen. She studied at the Ippolitov-Ivanov Music College and the Moscow Tchaikovsky Conservatory (with Boris Tevlin) and later at the Royal College of Music in Stockholm (with Anders Eby), also following courses in musicology at the University of Vienna. Her ideals in terms of choral sound have been influenced by these cities and her studies, but also by her own experiences as a singer and conductor. She has been a member of the Chamber Choir of the Tchaikovsky Conservatory, the Arnold Schoenberg Chor and Mikaeli Chamber Choir, and has conducted numerous Swedish choirs, including the Swedish Radio Choir, Eric Ericson Chamber Choir and the choir of the Royal Swedish Opera. Since 2010 Maria Goundorina has been artistic director of Allmänna Sångern. She also teaches choral direction and singing and Russian music at courses in Austria, Germany, the Netherlands and Sweden.

The ALLMÄNNA SÅNGEN & ANDERS WALL COMPOSITION AWARD was initiated in 2013 by Allmänna Sångens in conjunction with its fiftieth anniversary as a mixed choir. The competition is open only to female composers. The choir acknowledges the need for greater equality in music and, by means of this competition, aims to help the music of women composers to come to the fore as frequently as that by their male colleagues. The goal of the competition is not only to create the conditions necessary for women's creativity to blossom but also to highlight the debate about equal opportunities and to promote the development of contemporary choral music.

Prizewinners:

2014: *Sandskrift*, Music: Maria Löfberg, Text: Christina Glasell

2016: *Speeches*, Music: Anna-Karin Klockar, Text: Olympe de Gouges,
Hinmuuttu-yalatlat (Chief Joseph), George Graham Vest

In collaboration with:

Kjell och Märta Beijers Stiftelse



Libby Larsen (f. 1950) är en av USA:s mest framförda samtida tonsättare. Bland hennes cirka 500 verk finns en mängd klassiska genrer representerade. *Songs of Youth and Pleasure* är skrivna i madrigalform med engelska renässanstexter. Både text och musik hyllar livsglädjen med en enorm expressivitet. Libby är trogen madrigaltraditionen och behandlar varje ord med stor känslighet. Samma känslighet krävs av både körsångare och dirigent.

Anna-Karin Klockar (f. 1960) är en tonsättare från Dalarna med lång erfarenhet av att skriva musik för film och tv, främst i Italien. Hennes val att klä tre fantastiska tal i musikalisk skrud har resulterat i ett verk av yppersta klass. Sångarna tvingas framföra dessa enastående *Speeches* mycket expressivt; envist och argt i *The Rights of Woman*, trött och uppgivet i *Surrender Speech* och tragikomiskt i *The Best Friend*. Kompositören arbetar med enkla uttrycksmedel: expressiva *glissandi* i slutet av orden, ljud som skapar en känsla av kyla, solistinsatser med enorm effekt i kontexten.

Andrea Tarrodi (f. 1981) är en ung, svensk, talangfull tonsättare som mest skriver vokal- och orkestermusik. I *Lume* arbetar hon med ett enda ord – ”lume”, ”ljuset”. Ett ljus skapat av röster förflyttar lyssnaren in i en meditativ fas av musikupplevelsen. Kören bildar en klangmatta som ibland transformeras med hjälp av *glissandi* och ”handtremolo”, d.v.s. att sångarna slår lätt med handen mot läpparna. Genom kanon flätas två sopranstämmor, liksom två ljusstrålar, i varandra och i körens klang.

Lera Auerbach (f. 1973) är en rysk tonsättare bosatt i USA sedan 1991. Hon är även konserterande pianist och aktiv författare. Hennes musik präglas av en stilistisk frihet och ett skickligt sammanfogande av tonala och atonala klanger. Hennes operor och baletter spelas i hela världen. *Lullaby* öppnar, i sin harmoniska och rytmiska enkelhet, upp för expressiviteten i William Blakes filosofiska text. Med små uttrycksmedel – *glissandi* mellan tonerna och en harmonisk mollskala med höjt fjärdesteg – lyckas Lera beskriva både lugn och oro.

Anna Cederberg-Orreteg (f. 1958) har under hela sitt yrkesliv komponerat och arrangerat för de elever, grupper och ensembler som hon för tillfället har jobbat med. Verket *Jordnära* komponerade hon för sin damkör Salvia. Imitation och kanon är de viktigaste kompositionsprinciperna i *Jordnära*. Efter en enstämmig början byggs mus-tiga ackord som liksom strålar ut sin stora klang. Fyr- och åttstämmiga imitationer av vissa fraser bildar en vacker efterklangseffekt.

Cecilia McDowall (f. 1951) är en prisbelönt brittisk tonsättare. Kännetecknande för hennes körmusik är hennes förmåga att utnyttja den mänskliga rösten och talang för att skriva melodier och hitta spännande rytmer. *Regina cæli* har två huvudelement – halleluja-ackorden och textens dansanta melodier. Vid varje ”halleluja!” känner vi hur himmelens drottning liksom svävar över oss och strålar ut en enorm kraft och inspiration.

Tebogo Monnakgotla (f. 1972), född och uppvuxen i Uppsala, inleder sitt musikskapande med abstrakta bilder som hon sedan översätter till klanger. Texten bidrar med känsla och form till kompositionen. Bei Dao är en av Kinas mest namnkunniga poeter. Han representerar den ”dunkla poesin”, en gruppering inom den moderna kinesiska poesin som förnyat genren med hjälp av västerländska influenser. Språket är subjektivt och präglad av allusioner och metaforer. Tebogo leker med ordet ”apelsinen” genom att låta sångare visa det, dela upp det i enstaka stavelser, upprepa det med varierande artikulation. Intressant att veta är att apelsinen är en kinesisk symbol för lycka.

Alla fruktar vi döden. Men alla hoppas vi också på evig vila och evigt ljus efter livets slut. **Nana Fortes** (f. 1981) motett *Libera me* är tonsättarens reflektion över denna begravningens växelsång. Genom en långsam men successiv höjning av tempot bygger hon upp en enorm spänning som kulminerar i ”dies magna” (den stora dagen) – även om just denna dag är ytterst bitter. Sångarna måste ta sig igenom dissonanta harmonier (skärselden) innan de får komma till ro i C-durs paradiset.

Galina Grigorjeva (f. 1962) kommer ursprungligen från Ukraina, men bor idag i Estland. I hennes *In paradisum* blandas den nordiska körens klangmatta med den rika homofona klangen hos den slaviska kören – en blandning som passar perfekt till texten. Änglarnas sång, som ledsagar oss till paradiset, ligger mycket nära den gregorianska körsången, och sveps in i en vacker dräkt av kluster-liknande ackord. Änglakören tar emot oss med praktfulla sexstämmiga ackord, som vore vi vid ett rysk-ortodext högtidsfirande. Manskörsversionen av *In paradisum* präglas av både tät uppbyggnad av klangmattor i början, och av klangrikedom i andra delen av verket.

Maria Löfberg (f. 1968), kantor och tonsättare, drivs av en önskan att ta vara på körens gränslösa klangmöjligheter. Hon har valt anspråksfulla harmonier och rytmer, som hon fördelat på åtta stämmor för att ge liv åt Christina Glasells allvarliga text som tvingar oss att stanna upp och fundera över livets mening. ”Vi ritar våra tecken i sanden” och detta är lika meningslöst som att ”höja våra röster mot storm och vågor”. Med vårt fullständigt kontrollerande förnuft plockar vi stenar och ”sorterar dem i högar, jämför och byter” och tror att det fyller våra liv med mening. Har vi glömt hur man kan känna undret av ”dess oräkneliga galaxer” och deras planetsystem runt varje stjärna? Har vi, som är så små i rymden, glömt hur man kan ”känna vindarna som blåser runt andra solar i främmande galaxer”?

Efter sitt genombrott 1983 med *Davids nimm* för tre soloröster har **Karin Rehnqvist** (f. 1957) blivit känd för både instrumental och vokal musik, såväl i Sverige som internationellt. Ett av hennes mer okända verk är *Tilt*. Texten är hämtad ur en 60-talspjäs med samma namn. Verkets tema är ”bilden av vår egen tillvaro i form av ett flipperspel: den alltför försiktige kommer inte att uppleva någonting och hans liv blir poänglöst, den våghalsige slutar kanske sin tillvaro i förtid. Och ingen förstår vad han gjort eller hur det gick till.” Både i pjäsen och i musiken berättas historien med hjälp av elva repliker. Precis som i ett flipperspel återkommer några repliker igen och igen

i en slumpartad ordning. Varje replik har en tydlig karaktär och kräver körsångarnas teatraliska expressivitet i framförandet.

Susanne Rosenberg (f. 1957) har varit en pionjär då det gäller att återupptäcka äldre folkliga sångsätt och använda dem i nya konstnärliga sammanhang. I *Pust* (som i vindpust) använder Susanne både ut- och inandningsljud, klang med mycket luft på, rytmiska stavelser, kulning och rakt folkmusikaliskt sångsätt.

Den f.d. Allmänna Sångaren **Clara Lindsjö** (f. 1991) står med en fot i den traditionella singer/songwritergenren och en i den klassiska körvärlden. Sedan en tid tillbaka har hon valt att förena de två med hjälp av en mikrofon, effektpedaler och en loopmaskin. I *The Find* används körens röster som loopmaskin. Solistens vackra stämma sjunger en lovsång till det udda och okända som man ibland hittar i sig själv.

© *Maria Goundorina 2016*

Allmänna Sången från Uppsala står för en unik kombination av anrika traditioner och nyskapande musikalitet. Kören vårdar den svenska körtraditionen samtidigt som den gärna lyfter fram musik av nutida kompositörer. Sedan 1830 då den grundades (som manskör) har Allmänna Sången varit en del av det akademiska livet i Uppsala och Sverige. 1963 ombildades kören till blandad kör. Vid Nobelfesten 2005 utgjorde Allmänna Sången huvudunderhållningen *Floral transformation* i Stockholms stadshus. Samma år blev H.K.H. Kronprinsessan Victoria körens beskyddarinna. 2009 vann kören en Grammis i kategorin Årets klassiska för skivan *Resonanser* (BIS-1714). Allmänna Sången har medverkat i en mängd produktioner och har syns och hörts i både nationella och internationella sammanhang. 2011 medverkade kören på soundtracket till Zhang Yimous film *The Flowers of War* och turnerade i samband med det i Kina. Samtidigt som kören framför verk från tidigare epoker räds inte Allmänna Sången nya

utmaningar utan vill inspirera sina lyssnare till att upptäcka ny musik och få nya musikaliska upplevelser.

www.allmannasangen.se

Maria Goundorina föddes i Novosokolniki (Ryssland) och växte upp utanför Moskva. Hon har sjungit i kör sedan hon var sju år gammal och började dirigera som 15-åring. Hennes kunskap och föreställningar om körmusik och körklang har präglats av såväl den ryska körmusikens hjärta Moskva, som av den europeiska musikhuvudstaden Wien och av Stockholm, centrum för svensk körmusik. Sina erfarenheter har Maria Goundorina samlat som student (Ippolitov-Ivanov Music College, Tjajkovskij-konservatoriet, Kungliga Musikhögskolan och Universität Wien), körsångare och dirigent (för bland andra Uppsala Vokalensemble, Akademiska kören, S:t Johannes Vokalensemble, Radiokören, Eric Ericsons Kammarkör och Kungliga Operans kör). År 2004 var hon finalist i The International Competition for Young Conductors och 2009 var hon en av finalisterna i den internationella dirigenttävlingen The Eric Ericson Award. Sedan 2010 är Maria Goundorina konstnärlig ledare för Allmänna Sången. Hon undervisar även regelbundet på kurser i kördirigering, körsång och rysk musik i Österrike, Tyskland, Holland och Sverige.

ALLMÄNNA SÅNGEN & ANDERS WALL COMPOSITION AWARD initierades 2013 av Allmänna Sången i samband med körens 50-årsjubileum som blandad kör. Tävligen är förbehållen bidrag av endast kvinnliga tonsättare. Kören ser ett behov av ett mer jämställt musikliv och vill med tävligen bidra till att det kvinnliga musikaliska skapandet hamnar i förgrunden lika ofta som det manliga. Tävligen ämnar inte bara att skapa förutsättning för kvinnors kreativa skapande utan även att belysa diskursen gällande jämställdhet och utveckla den moderna körmusiken.

Pristagare:

2014: *Sandskrift*, Musik: Maria Löfberg, Text: Christina Glasell

2016: *Speeches*, Musik: Anna-Karin Klockar, Text: Olympe de Gouges,
Hinmuuttu-yalatlat (Chief Joseph), George Graham Vest

I samarbete med:

Kjell och Märta Beijers Stiftelse



Libby Larsen (geb. 1950) gehört zu den meistaufgeführten modernen Komponistinnen der USA. Sie hat rund 500 Werke in zahlreichen klassischen Gattungen komponiert. *Songs of Youth and Pleasure (Lieder von Jugend und Vergnügen)* enthält Madrigale auf Renaissance-Texte in englischer Sprache. Text und Musik feiern auf ausdrucksstarke Weise die Freude am Leben. Ganz in der Tradition des Madrigals behandelt Larsen jedes Wort mit großer Sensibilität – eine Eigenschaft, die auch vom Chor gefordert wird.

Anna-Karin Klockar (geb. 1960) stammt aus der schwedischen Provinz Dalarna und hat, vor allem in Italien, umfangreiche Erfahrungen mit Kompositionen für Film und Fernsehen gesammelt. Ihrem Entschluss, drei außerordentliche Reden in Musik zu setzen, verdanken wir ein Werk von höchstem Rang. Die Sänger sind angehalten, diese einzigartigen Reden (*Speeches*) mit großer Expressivität vorzutragen; unbeugsam und wütend in *The Rights of Woman (Die Rechte der Frau)*, müde und mutlos in *Surrender Speech (Kapitulationsrede)* und tragikomisch in *The Best Friend (Der beste Freund)*. Die Komponistin arbeitet mit einfachen Ausdrucksmitteln: stimmungsvolle Glissandi an den Wortenden, Klänge, die ein Gefühl von Kälte erzeugen, sowie höchst effektvolle solistische Einwüfe.

Andrea Tarrodi (geb. 1981) ist eine begabte junge schwedische Komponistin, die hauptsächlich Vokal- und Orchesterwerke schreibt. In *Lume* arbeitet sie mit einem einzigen Wort – „lume“ („Licht“). Ein von den Stimmen erzeugtes Licht führt den Hörer in ein meditatives Stadium musikalischer Erfahrung. Der Chor bildet einen Klangteppich, der sich von Zeit zu Zeit mittels „Hand-Tremolo“ (ein mit Hand und Lippen erzeugter Tremolo-Effekt) und Glissandi verwandelt. Mit Hilfe eines Kanons werden zwei Soprane wie Lichtstrahlen in den Klang des Chores gewoben.

Die russische Komponistin, Pianistin und Autorin **Lera Auerbach** (geb. 1973) lebt seit 1991 in den USA. Ihre Musik zeichnet sich durch stilistische Freiheit und eine

kunstvolle Kombination tonaler und atonaler Klänge aus. Ihre Opern und Ballette werden in der ganzen Welt aufgeführt. Mit seiner harmonischen und rhythmischen Einfachheit bietet *Lullaby (Wiegenlied)* ein Ventil für die in William Blakes philosophischem Text enthaltenen Gefühle. Mit wenig Ausdrucksmitteln – Glissandi zwischen den Noten und eine harmonische Molltonleiter mit übermäßiger Quarte – gelingt es ihr, sowohl Ruhe wie auch Unbehagen darzustellen.

Anna Cederberg-Orreteg (geb. 1958) hat in ihrem Schaffen immer auch für die Schüler, Gruppen und Ensembles, mit denen zu arbeiten sie Gelegenheit hatte, Werke komponiert und arrangiert. *Jordnära (Bodenständig)* entstand für ihren Frauenchor Salvia; die wichtigsten Gestaltungsprinzipien dieses Stücks sind Imitation und Kanon. Nach einem Unisono-Beginn werden erdige Akkorde aufgeschichtet, aus denen ein massiver Klang hervorzustrahlen scheint. Vier- und achtstimmige Imitationen bestimmter Phrasen erzeugen einen wunderbaren Echo-Effekt.

Cecilia McDowall (geb. 1951) ist eine preisgekrönte britische Komponistin. Ihre Chormusik zeichnet sich durch große Erfahrung in der Verwendung der menschlichen Stimme sowie durch eine Gabe für Melodien und spannende Rhythmen aus. *Regina caeli* kennt zwei Hauptelemente: den „Alleluia“-Akkord und die tänzerische Melodik des Textes. Bei jedem „Alleluia“ haben wir das Gefühl, die Himmelskönigin stiege auf, enorme Kraft und Inspiration ausstrahlend.

Tebogo Monnakgotla (geb. 1972) wuchs im schwedischen Uppsala auf. Der Kompositionsprozess beginnt für sie mit abstrakten Bildern, die sie dann in Töne übersetzt. Der Text liefert der Komposition Stimmung und Gestalt. Bei Dao ist einer der bekanntesten zeitgenössischen Dichter Chinas. Er steht für die „Menglong-Lyrik“ (die hermetische „Nebeldichtung“), eine Bewegung innerhalb der modernen chinesischen Poesie, die das Genre durch westliche Einflüsse verjüngt hat. Seine Sprache ist subjektiv, voller Anspielungen und Metaphern. Monnakgotla spielt mit dem Wort „apel-

sinen“: Die Sänger flüstern es, teilen es in einzelne Silben auf und wiederholen es mit unterschiedlicher Artikulation. Die Apfelsine gilt in China als Glückssymbol.

Wir alle haben Angst vor dem Sterben, aber ebenso erhoffen wir die ewige Ruhe und das ewige Licht nach dem Tod. In ihrer Motette *Libera me* reflektiert **Nana Forte** (geb. 1981) über die Begräbnis-Antiphon. Mit einer langsamen, allmählichen Beschleunigung des Tempos baut sie eine enorme Spannung auf, die ihren Höhepunkt auf den Worten „dies magna“ (der große Tag) erreicht – wenngleich dies ein Tag „äußerster Bitterkeit“ ist. Die Sänger müssen sich ihren Weg durch dissonante Harmonien (Fegefeuer) bahnen, bevor sie Frieden im C-Dur des Paradieses finden.

Galina Grigorjeva (geb. 1962) stammt aus der Ukraine, lebt aber heute in Estland. *In paradisum* verbindet die Klangpalette der nordischen Chormusik mit dem reichen, homophonen Klang slawischer Chöre – eine Kombination, die auf wunderbare Weise zu dem Text passt. Der Gesang der Engel, der uns ins Paradies geleitet, lässt an den Gregorianischen Choral denken. Galina Grigorjeva umgibt dies mit wunderschönen, clusterartigen Klängen. Der Engelschor empfängt uns mit prachtvollen sechsstimmigen Akkorden, als würden wir Zeuge eines russisch-orthodoxen Festes. Die Fassung für Männerchor zeichnet sich durch den dichten Aufbau der Klangfläche im Eingangsteil und den klanglichen Reichtum des zweiten Teils aus.

Maria Löffberg (geb. 1968), Kantorin und Komponistin, ist von dem Wunsch beseelt, aus den unendlichen Klangmöglichkeiten des Chores das Beste hervorzuholen. Mit anspruchsvollen Harmonien und Rhythmen, verteilt auf acht Stimmen, belebt sie Christina Glasells gedankenreichen Text, der uns dazu ermuntert, innezuhalten und über den Sinn des Lebens nachzudenken. „Wir schreiben in den Sand“, und es ist ebenso vergeblich, wie „unsere Stimmen gegen Sturm und Wellen zu erheben“. Mit unserer alles kontrollierenden Vernunft sammeln wir Steine auf und „sortieren sie zu Stapeln, vergleichen und handeln“ und glauben, dass sie unserem Leben Sinn verliehen. Haben

wir vergessen, das Wunder „dieser zahllosen Galaxien“ mit ihren Planetensystemen um jeden Stern zu erkennen? Haben wir, die wir im All so unbedeutend sind, vergessen, „die Winde zu erkennen, die um andere Sonnen in fernen Galaxien wehen“?

Seit ihrem Durchbruch mit dem Vokalwerk *Davids nimm* im Jahr 1983 hat sich **Karin Rehnqvist** (geb. 1957) mit Instrumental- und Vokalmusik in Schweden und international einen Namen gemacht. *Tilt* (nach einem Text aus einem gleichnamigen Theaterstück der 1960er Jahre) ist eines ihrer am wenigsten bekannten Werke. Sein Thema ist „ein Bild unserer eigenen Existenz in Form eines Flipper-Spiels: Wer zu vorsichtig ist, wird am Ende nichts erleben, sein Leben wird sinnlos sein; würde aber das Leben eines Draufgängers vor der Zeit enden, so verstünde niemand, was er getan hat oder wie es dazu kam.“ Im Drama wie in der Komposition besteht diese Geschichte unter anderem aus elf Aussagesätzen. Genau wie in einem Flipperspiel kehren einige der Sätze in zufälliger Reihenfolge immer wieder. Jeder Satz hat seinen eigenen Charakter und verlangt von den Choristen einen dramatisch-expressiven Vortrag.

Susanne Rosenberg (geb. 1957) hat Pionierarbeit geleistet, einstige Gesangstechniken der Volksmusik neu zu entdecken und in neuen künstlerischen Kontexten einzusetzen. In *Pust (Pusten)* verwendet sie die Klänge des Ein- und Ausatmens, gehauchte Klänge, rhythmische Silben, *Kulning* (Herdenrufe) sowie der Volksmusik entlehnte Gesangstechniken.

Clara Lindsjö (geb. 1991), ein ehemaliges Mitglied von Allmänna Sängen, ist sowohl dem traditionellen Singer/Songwriter-Genre wie auch der klassischen Chorwelt verbunden. Mit Hilfe eines Mikrofons, Looper und Effektpedalen verbindet sie seit einiger Zeit diese beiden Welten. In *The Find* werden die Chorstimmen als Looper verwendet. Die wunderschöne Stimme der Solistin intoniert ein Loblied auf die eigentümlichen und unbekannten Facetten, die wir manchmal in uns entdecken.

© *Maria Goundorina 2016*

Der in Uppsala beheimatete Chor **Allmänna Sängen** stellt eine rare Mischung aus altherwürdiger Tradition und innovativer Musikalität dar. Das als Männerchor gegründete Ensemble ist seit 1830 Bestandteil des akademischen Lebens von Uppsala; 1963 fand die Umwandlung in einen gemischten Chor statt. Obwohl der Chor seit jeher die reiche schwedische Chortradition pflegt, gilt ein besonderes Augenmerk der Musik von zeitgenössischen Komponisten. Auszeichnungen bei internationalen Wettbewerben – darunter 2005 der europäische Grand Prix in Varna – sowie hochkarätige Auftritte wie, im selben Jahr, die Teilnahme am Nobelpreis-Bankett, haben zu internationalen Tourneen und Einladungen geführt: 2011 war der Chor in Zhang Yimous Film *Die Blumen des Krieges* zu hören und ging anschließend auf Konzertreise nach China.

Immer bereit für neue Herausforderungen, möchte der Chor sein Publikum dazu anregen, neue Musik zu entdecken und neue musikalische Erfahrungen zu machen. Dies hat wegweisende Kooperationen ermöglicht; eine Einspielung (BIS-1714) mit dem Jazz-Pianisten Anders Widmark etwa wurde 2009 mit dem schwedischen Grammis ausgezeichnet. Die Schirmherrin von Allmänna Sängen ist Ihre Königliche Hoheit Victoria, Kronprinzessin von Schweden.

www.allmannasangen.se

Maria Goundorina wurde in Nowosokolniki in Russland geboren und wuchs in der Nähe von Moskau auf. Hier begann sie im Alter von sieben Jahren im Chor zu singen; mit fünfzehn Jahren fing sie an zu dirigieren. Sie studierte an der Ippolitow-Iwanow-Musikfachschule und dem Moskauer Tschaikowsky-Konservatorium (bei Boris Tevlin), später an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm bei Anders Eby; ferner besuchte sie musikwissenschaftliche Seminare an der Universität Wien. Ihr Chorklangideal wurde von diesen Städten und ihren Studien beeinflusst, aber auch von ihren eigenen Erfahrungen als Sängerin und Dirigentin. Sie war Mitglied des Kammerchors des Tschaikowsky-Konservatoriums, des Arnold Schönberg Chors und des Mikaeli Kammerchors; darüber hinaus hat sie zahlreiche schwedische Chöre ge-

leitet, u.a. den Schwedischen Rundfunkchor, den Eric Ericson Kammerchor und den Chor der Königlich Schwedischen Oper. Seit 2010 ist Maria Goundorina Künstlerische Leiterin von Allmänna Sångern. Außerdem unterrichtet sie regelmäßig Chorleitung, Gesang und russische Musik in Österreich, Deutschland, den Niederlanden und Schweden in Kursen und Workshops.



MARIA GOUNDORINA

Photo: © Jan-Olav Wedin

LIBBY LARSEN: SONGS OF YOUTH AND PLEASURE

1 I. Song for a dance

Shake off your heavy trance
and leap into the dance!
Fit only for Apollo to play to,
for the moon to lead and the stars to follow.

Francis Beaumont (1584–1616)

2 II. Pluck the fruit and taste the pleasure

Pluck the fruit and taste the pleasure,
youthful lordlings, of delight;
while occasion gives you seizure,
feed your fancies and your sight,
after death, when youth is gone,
joy and pleasure there is none.

Here on earth nothing is stable,
fortune's changes are well known,
while as youth doth then enable
let your seed of joy be sown.

Pluck the fruit and taste the pleasure...

Thomas Lodge (1558–1625)

3 III. Kisses

My love bound me with a kiss
that I should no longer stay;
When I felt so sweet a bliss
I had less pow'r to part away:
Alas! That women do not know
kisses make men loth to go.

Yes, she knows it all too well,
for I heard when Venus' dove
in her ear did softly tell
that kisses were the seals of love:
oh muse not then though it be so,
kisses make men loth to go.

Wherefore did she thus inflame
my desires, heat my blood
instantly to quench the flame
and starve whom she has given food?
Aye, the common sense can show,
kisses make men loth to go.

Had she bid me go at first,
it ne'er would have grieved my heart;
Hope delayed had been the worst
but ah, to kiss, to kiss and then to part!
How deep it struck, speak, gods, for you know
kisses make men loth to go.

Anon.

④ IV. Hey Nonny No!

Hey nonny no!
Men are fools that wish to die.
Is it not fine to dance and sing
when the bells of death do ring?
Is it not fine to swim in wine?
And turn upon the toe,
and sing hey nonny no!
When the winds do blow,
and the seas do flow.
Hey nonny no!
Men are fools...

Anon.

ANNA-KARIN KLOCKAR: SPEECHES

5 I. The Rights of Woman

Man, are you capable of being just? It is a woman who poses the question; you will not deprive her of that right at least. Tell me, what gives you sovereign empire to oppress my sex? Your strength? Your talents?

Man alone has raised his exceptional circumstances to a principle. Bizarre, blind, bloated with science and degenerated – in a century of enlightenment and wisdom – into the crassest ignorance, he wants to command as a despot a sex which is in full possession of its intellectual faculties; he pretends to enjoy the Revolution and to claim his rights to equality in order to say nothing more about it.

Olympe de Gouges (1748–93): excerpt from the 'Declaration of the Rights of Woman', Paris 1791. De Gouge's devotion to the cause of women's rights led to her execution by the guillotine in November 1793.

6 II. Surrender Speech

I am tired of fighting. The old men are all dead. It is cold and we have no blankets; the little children are freezing to death. My people have run away to the hills. No one knows where they are – freezing to death.

I want to look for my children, and see how many of them I can find. Maybe I shall find them among the dead.

Hear me my Chiefs! I am tired; my heart is sick and sad. From where the sun now stands I will fight no more forever.

Hinmuuttu-yalatlat (Chief Joseph) (1840–1904): excerpt from speech given at the surrender of a group of Nez Perce Native Indians to General Nelson in Montana Territory on 5th October 1877, after a devastating battle.

7 III. The Best Friend

Gentlemen of the Jury: The best friend a man has in the world may turn against him and become his enemy. Those who are nearest and dearest to us, those whom we trust with our happiness and our good name may become traitors to their faith. The money that a man has, he may lose. It flies away from him, perhaps when he needs it most.

A man's reputation may be sacrificed in a moment of ill-considered action. The people who are prone to fall on their knees to do us honor when success is with us, may be the first to throw the stone of malice when failure settles its cloud upon our heads.

The one absolutely unselfish friend that man can have in this selfish world, the one that never deserts him, the one that never proves ungrateful or treacherous is his dog.

George Graham Vest (1830–1904): excerpt from a closing speech of a trial in Warrensburg, Missouri on 23rd September 1870. Vest was representing a man who sued another for killing his dog.

8 ANDREA TARRODI: LUME

Lume

Light

9 LERA AUERBACH: LULLABY

Sleep, sleep, beauty bright,
Dreaming o'er the joys of night;
Sleep, sleep; in thy sleep
Little sorrows sit and weep.

Sweet babe, in thy face
Soft desires I can trace,
Secret joys and secret smiles,
Little pretty infant wiles.

As thy softest limbs I feel,
Smiles as of the morning steal
O'er thy cheek, and o'er thy breast
Where thy little heart does rest.

O! the cunning wiles that creep
In thy little heart asleep.
When thy little heart doth wake
Then the dreadful lightning break,

From thy cheek and from thy eye,
O'er the youthful harvests nigh.
Infant wiles and infant smiles
Heaven and Earth of peace beguiles.

Sleep, sleep, beauty bright...

Text: William Blake (1757–1827)

10 ANNA CEDERBERG-ÖRRETEG: JORDNÄRA

Jordnära
nära jord
Där under
inuti

vilar ni
som en gång
nyss
var vi

Jordkära
kära jord
Vi andas
dig

Vi famnar
dig
Vi kysser
dig

Down to earth
close to earth
Down below
within

you rest
who once
just now
were us

Dear to earth
dear earth
We breathe
you

We embrace
you
We kiss
you

*Text: Ragnhei Axellie
Printed with permission*

11 CECILIA McDOWALL: REGINA CÆLI

Alleluia

Regina cæli, lætare, alleluia:
quia quem meruisti portare, alleluia,
resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Alleluia

Queen of Heaven, rejoice, alleluia:
the Son whom you were worthy to bear, alleluia,
has risen, as He said, alleluia.
Pray for us to God, alleluia.

12 TEBOGO MONNAKGOTLA: APELSINEN HAR MOGNAT

Apelsinen har mognat
den solmättade apelsinen har mognat

Låt mig vandra in i ditt hjärta
med min tunga börd av kärlek

Apelsinen har mognat
en flyktig sky strömmar ur skalet

Låt mig vandra in i ditt hjärta
sorgen förvandlas till glädjetårar

Apelsinen har mognat
nät av bittra fibrer höljer varje klyfta

Låt mig vandra in i ditt hjärta
att finna min splittrade dröm

Apelsinen har mognat
den solmättade apelsinen har mognat

The orange is ripe
the sun-filled orange is ripe

Let me enter your heart
with my heavy burden of love

The orange is ripe
a fine mist bursts from its skin

Let me enter your heart
sadness turns into tears of joy

The orange is ripe
a bitter web contains each segment

Let me enter your heart
to find my shattered dream

The orange is ripe
the sun-filled orange is ripe

Text: Göran Malmqvist (b. 1924) after Bei Dao (b. 1949)

Printed with permission

13 NANA FORTE: LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte æterna,
in die illa tremenda,
quando cœli movendi sunt et terra:
dum veneris iudicare sæculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseriæ,
dies magna et amara valde.
Requiem æternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Deliver me, O Lord, from death eternal
on that fearful day,
When the heavens and the earth shall be moved,
When thou shalt come to judge the world by fire.
I am made to tremble, and I fear,
till the judgment be upon us, and the coming wrath.
That day, day of wrath, calamity and misery,
that great day of exceeding bitterness
Rest eternal grant unto them, O Lord:
and let light perpetual shine upon them.

14 GALINA GRIGORJEVA: IN PARADISUM

In paradisum deducant te angeli;
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Ierusalem.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro, quondam paupere,
æternam habeas requiem.

May the angels lead you into paradise,
may the martyrs receive you in your coming,
and guide you into the holy city, Jerusalem.
May the chorus of angels receive you
and with Lazarus, once poor,
may you have eternal rest.

15 MARIA LÖFBERG: SANDSKRIFT

Dessa oräkneliga galaxer
med solar
som virvlande glitterdamm
Och planetsystem
efter planetsystem
i banor
runt nästan varje stjärna

These countless galaxies
with suns
as glitter dust whirling
And planetary system
by planetary system
in orbit
around almost every star

Livets möjligheter
är gränslösa
och ogripbara för vår tanke
Vi som är mindre i rymden
än ett björklöv är
för vindarna

Vi jagar tid och vind
vi plockar snäckskal
och stenar
sorterar dem i högar
jämför och byter
Vi ritar våra tecken
i sanden
och höjer våra röster
mot storm och vågor

Tanke och förnuft
gör vi till gudar
utan att känna
vindarna som blåser
runt andra solar
i främmande galaxer

*Text: Christina Glasell
Printed with permission*

Life's possibilities
are boundless
and unknowable to our thought
We are less in space
than a leaf is
to the winds

We chase time and wind
we pick seashells
and stones
sort them into piles
compare and trade
We write
in the sand
and raise our voices
against storm and wave

Thought and Science
are our gods
but we do not know
the winds that blow
around other suns
in foreign galaxies

Translation: Christina Glasell

Sardinsång 1 och 2

liksom ett moln
lossa dina händer från min buk
du lyser
som moln
och med ett sjungande ljud
simma mot den jagade
simma mot den lösgjorda
och med ett sjungande ljud
några minnen tillsammans bara
det var ingenting viktigt
som moln
liksom moln
och som moln
som ett moln
du talar ju till mig
men så lyssna på mig!
hastigt dina ögon
svävande som moln
du lyser
liksom ett moln
lossa dina händer från min buk

Staffan Olzon

Printed with permission

TILT, de 11 meningarna:

- Jag vet inte om jag berättade om när jag var i Calais?
- Det är förbaskat ljus härinne.
- God dag, mitt namn är Gud, det gällde den där annonsen.

Sardine Songs 1 and 2

as a cloud
detach your hands from my belly
you glow
like clouds
and with a singing sound
swim towards the hunted
swim towards the released
and with a singing sound
just some memories together
it wasn't anything important
as clouds
like clouds
and as clouds
as a cloud
you speak to me
but listen to me!
rapidly your eyes
hovering like clouds
you glow
as a cloud
detach your hands from my belly

TILT, the 11 sentences

- I don't know if I've told you about when I was in Calais?
- It's damned light in here.
- Good day, my name is God – it's about that advert.

- Jag fick några biljetter på tåget, som skulle visa sig vara alldeles odugliga.
- Några nervöst hopradsade stenkulor.
- Han hade spritt ut tidningspapper över golvet, hela golvet var övertäckt av gamla tidningar.
- Så länge jag stod upp, kände jag ingenting.
- Dom två gamla fröknarna mötte mig vid stationen, dom såg lystet på mig.
- Vi hade väl rest hela natten innan vagnen äntligen stannade.
- Lustigt nog begrep dom inte vad jag menade.
- Nästan illa berörd, jag blev nästan illa berörd av deras prat.

Staffan Olzon, from TILT, an experimental stage play from 1962
Printed with permission

- On the train I was given some tickets which later proved completely useless.
- Some clay marbles, nervously raked together.
- He had scattered pages from newspapers on the floor; the entire floor was covered with old newspapers.
- As long as I was standing up, I didn't feel a thing.
- The two old ladies met me at the station; they looked at me voraciously.
- We had travelled all night before the carriage finally stopped.
- Funnily enough they didn't understand what I meant.
- Almost distressing, I found their chatter almost distressing.

17 SUSANNE ROSENBERG: PUST

...tog fram ull utav en tacka, gned den sakta och försiktigt mellan sina tio fingrar.

En gång blåser han i handen – fåren ger sig av på flykten, en hel hjord av gåva tackor, små lamm i stora skaror.

Ulven far i väg med fåren, björnen söker samma sällskap...

Text: from 'Lemminkäinen far objuden på bröllop' ('Lemminkäinen goes to a wedding without invitation'), Kalevala 26:570–575, Swedish version by Björn Collinder/Forum

Took some wool of a sheep, rubbed it gently and slowly between his ten fingers.

Once he blows in his hand – the sheep take flight, a herd of fine ewes, crowds of tiny lambs.

The wolf runs off with the sheep, the bear seeks the same company...

...i vindens hand tycks jorden småningom
sjunka

...in the hand of the wind the earth appears
to sink gradually

Text: from the poem 'Vindens hand' by Folke Isaksson/FIB:s lyrikklubb

Om aftonen är det pust och gråt
då vänner måste skiljas åt...

At night there is sighing and crying
as friends must part...

*Text: after the folk singer Björs Olle, Leksand, and J-O. Wallin:
Psalm 585 v. 6 in the Swedish hymnal (1937)*

Printed with permission from Udda Toner

18 CLARA LINDSJÖ: THE FIND

I love the odd
and adore the foreign
and when I find it in myself
Another world
I can explore
Like you would a wood

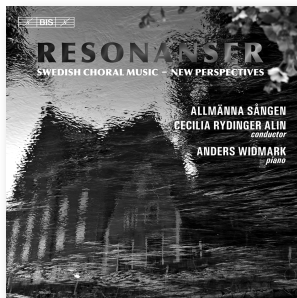
It's custom-made to fit into nothing
but it's the apple of my eye
No usual fruit
you could find
in your local store

I love the odd
and adore the foreign
and when I find it in myself
Another world
I can explore
Like you would a wood

And I'll follow my dreams
and I'll climb all the mountains
I might go with the stream
I might try to go against it
I won't always be right
but I still have to do it
Not 'cause I can
Because I need it
It's what I found

Text: Clara Lindsjö
Printed with permission

MORE FROM ALLMÄNNA SÅNGEN



RESONANSER

SWEDISH CHORAL MUSIC – NEW PERSPECTIVES [BIS-1714]

Jan Sandström: Biegga Luothe · Karin Rehnqvist: Ljusfälten, I himmelen · Ale Möller: Glaspolskan
Wilhelm Stenhammar: Tre körvisor · David Wikander: Kung Liljekonvalje
Anders Hillborg: En midsommarnattsdröm · Herman Palm: Under rönn och syren
Hugo Alfvén: Aftonen · Adolf Fredrik Lindblad: Med en barnbön på sin mun
Trad.: Slängpolska efter Byss-Kalle, Slåttersvisa efter Knis Karl, Bröllopsvisa efter Kirsten Bråten Berg

CECILIA RYDINGER ALIN *conductor* · ANDERS WIDMARK *piano*

Editor's Choice *Gramophone* · Swedish Grammis 2009 · Opus rekommenderar *Opus*

„Eine CD, die glücklich macht.“ *klassik.com*

‘A potential crossover classic... the total effect is greater than the sum of its parts.’ *Gramophone*

”Ingen genre verkar vara främmande för denna elitkör...” *Opus*

‘I am fascinated by this jazz-folk-classical connection Scandinavian style and by how the performers bring it to life. I suspect you will be too.’ *American Record Review*

‘Apart from the excellent performances of the music itself, one of the noticeable aspect of this recording is how well programmed it is... Much recommended.’ *Fanfare*

This and other recordings from BIS are also available as high-quality downloads from eClassical.com

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD). Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

Recording: September 2015 and March 2016 at Bällinge Church, Sweden
Produce and sound engineer: Marion Schwebel (Take5 Music Production)
Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit / 96 kHz
Post-production: Editing and mixing: Marion Schwebel
Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: Maria Goundorina 2016
Translations: Andrew Barnett (English); Horst A. Scholz (German)
Front cover design: Torbjörn Gozzi
Back cover photo: © Markus Hedov
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-2224 © & ® 2016, BIS Records AB, Åkersberga.

